ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 mars 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention générale de coopération technique entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie, signée à Bruxelles le 16 juin 1969", a donné le 25 mai 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e maart 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesia, ondertekend te Brussel op 16 juni 1969", heeft de 25e mei 1970 het volgend advies gegeven :

En l'absence d'autorisation émanant des organes compétents de la Communauté économique européenne, les dispositions des articles 7 et 10 de la convention conclue avec la République d'Indonésie le 16 juin 1969 ne sont pas compatibles avec le traité instituant la Communauté économique européenne, dans la mesure où ces dispositions tendent à exonérer de l'application du tarif extérieur commun des importations en provenance de la République d'Indonésie.

*

* *

Quoique, suivant la disposition finale de la convention, le texte de celle-ci ait été établi en langues néerlandaise et indonésienne, et que le texte français ne soit qu'une traduction, il y a lieu de signaler que cette traduction ne concorde pas en tous points avec le texte de la convention. C'est ainsi qu'à l'article 12 du texte néerlandais les deux alinéas qui traitent de l'entrée en vigueur ne figurent pas dans la traduction française, qui par ailleurs, au point de vue de sa présentation, devrait être revue en s'inspirant du texte néerlandais.

Bij ontstentenis van een machtiging vanwege de bevoegde organen van de Europese Economische Gemeenschap zijn de bepalingen van de artikelen 7 en 10 van de overeenkomst die op 16 juni 1969 gesloten is met de Republiek Indonesia, niet overeen te brengen met het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, voor zover die bepalingen ertoe strekken voor invoer uit de Republiek Indonesia vrijstelling te verlenen van de toepassing van het gemeenschappelijk buitenlands tarief.

*
* *

Ofschoon volgens het slotformulier van de overeenkomst, de tekst in de Nederlandse en in de Indonesische taal is opgemaakt en de Franse tekst dus slechts een vertaling is, dient er toch te worden op gewezen dat die vertaling niet steeds in overeenstemming is met de tekst van de overeenkomst. Zo komen de twee alinea's van de Nederlandse tekst van artikel 12 met betrekking tot de inwerkingtreding niet voor in de Franse vertaling die overigens, wat haar inkleding betreft, zou moeten worden herzien aan de hand van de Nederlandse tekst.

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,		président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,		
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,	staatsraden,		
Messieurs : de Heren :	F. RIGAUX, M. VERSCHELDEN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,		
	M. JACQUEMIJN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,		greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) M. JACQUEMIJN. (s) G. VAN BUNNEN.